

https://archive.org/details/31761084218353

主辦 Presented by:

HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION 香港攝影記者協會

全力支持 Fully supported by:





場地贊助 Venue Sponsor:

HARBOUR CITY 海港城

時代



廣場

《前線 ● 焦點2011》序(一)

五月三日,是世界新聞自由日。今年的五月三日,馬來西亞《星洲日報》的封面版是黑色的,記者那天身穿的衣服亦是黑色的,標誌著這是一個黑色的新聞自由日。事緣當地傳媒於四月採訪「428靜坐大集會」時,被警方以暴力對待,現場警員無理搶奪攝影記者的相機,又喝令記者刪除照片,有數名攝影記者即使高呼「我是媒體,不要打我」,仍被打至頭破血流及被扣留,事後警方竟指當時無法分辨集會者和傳媒。

以往閱讀相關的新聞,雖感憤怒,但仍慶幸自己身處香港,如此無理的公然踐踏新聞自由,總是感覺遙遠。但過去一年,領導人訪港期間警方視記者為「黑影」,遮擋攝影機鏡頭、在中聯辦外設立「採訪區」限制記者走動、以至早前《蘋果日報》記者向國家主席胡錦濤發問六四事件問題被警方即時帶走、《南華早報》淡化「李旺陽事件」報道等,你會發現原來新聞自由正一點一滴被侵蝕,原來政府打壓採訪權亦會發生於香港,實在令人不寒而慄。誰説香港「五十年不變」?

在香港改朝換代、回歸十五周年慶祝活動一浪接一浪之際,香港記者協會發表言論自由年報,列出訪問了逾六百名新聞工作者的調查結果,百分之八十七受訪者認為與曾蔭權於二零零五年上任時相比,香港現時的新聞自由明顯收窄; 六成受訪者認為在梁振英的管治下,新聞自由將會受到不同程度的限制,擔心新政府會加強箝制傳媒,中聯辦施壓,以及新政府會就《基本法》第二十三條訂定國家安全條例。

傳媒乃公眾的耳目,每一篇報道,每一張新聞圖片,均是代表公眾監察政府的依據。失去新聞自由,便失去代表公眾的聲音。因此,新聞自由,不只要業界關注,也是眾人之事。

猶記得去年汕尾陸豐市的烏坎村事件,村民透過傳媒,把官員私吞農地,毆打請願村民等真相展露國際眼前,最終成功逼使省政府介入事件。有前往當地採訪的香港記者事後指,當地村民對香港傳媒十分信任,形容香港傳媒在芸芸中國大小報館電視台中,是唯一踏足當地,又能如實報道事件的中文媒體,所

發揮的影響力與其他境外傳媒一樣。事實上,香港傳媒的報道,往往成為國際了解中國的渠道。這崇高的專業地位,實在得來不易,香港必須珍惜,對於採訪自由、編輯自主等原則,寸步不讓。

慶幸的是,過去一年新聞界面對的困難,並沒有打擊記者們的士氣及對記錄社會大小事的熱誠。今次《前線,焦點2011》攝影比賽中得獎的作品,不少是來自年輕的攝影記者,而今年香港攝影記者協會的執委亦很年輕,新一代記者們工作時全情投入,及流露的自信,是業界很重要的資產,希望大家保持「這團火」,彼此透過互相切磋、討論和參與,令新聞攝影事業不斷進步。比賽得以順利完成,實在要感謝評判們的努力,亦要感謝各執委和攝影行家的協助。我亦衷心感謝支持本會的贊助商,贊助獎品、場地及印刷品,令比賽生色不少。

林振東 香港攝影記者協會主席

Preface to "Focus at the Frontline 2011"

May 3 is World Press Freedom Day. To mark the day this year, Malaysia's Sin Chew Daily printed its front page in black and white and its journalists wore black to make a stand. They protested against the police's violent treatment of the media in a public rally (for electoral reform in Kuala Lumpur) on April 28..

During the assembly, reporters had their cameras seized and were forced to delete their photos. Several press photographers were wounded in the head and detained even though they had identified themselves as journalists. When asked for an explanation later, police only said they were unable to distinguish journalists from those attending the rally.

In the past, when I came across news like this, I used to feel angry but at the same time I felt lucky that I lived in Hong Kong, where such flagrant oppression of press freedom seemed only a remote possibility. But recently, our press freedom has begun to wear away with the following examples: police said they were reacting to a "black shadow" when they blocked a reporter's camera during a state leader's visit to Hong Kong, a so-called "media zone" was set up outside Beijing's Liaison Office in the city to restrict reporters' movement; an Apple Daily reporter was quickly removed by police after shouting a question to chairman Hu Jintao about the Tiananmen crackdown; the South China Morning Post played down the first-day coverage of Li Wangyang's suspicious death, so on and so forth.

It is terrifying to know that our own government can actually become a press freedom oppressor. Who says things remain unchanged in these 50 years?

The Hong Kong Journalists Association has issued its annual report for 2011, Two Systems Compromised: Free Expression Under Threat in Hong Kong. In a survey of 600 journalists, it found 87 per cent said they felt they were enjoying less press freedom than in 2005 when Donald Tsang Yam-kuen became Chief Executive. Sixty per cent said they were worried the new government under Leung Chun-ying, with Beijing's Liaison Office, would step up control over the media. They were also concerned that the government would soon implement Article 23 of the Basic Law and put forward legislation for a controversial national security law.

Journalists are the eyes and ears of the public. Every news story they write and every photo they take form the basis for the public to monitor the government. The loss of press freedom means the loss of the public voice. Concerns for press freedom, therefore, should be shared not just by the industry but by everyone else.

I remember how villagers in Guangdong's Wukan, through Hong Kong's media, drew international attention to their grievances last year. Their farmland had been seized by local government officials and those who petitioned were attacked. The appeal to the media successfully made the provincial government step in and bend to villagers' demands for local democracy.

Looking back, Hong Kong reporters who covered the incidents said they won the trust of villagers, as they outperformed the numerous newspapers and TV stations on the mainland, managing to reach the scene and make accurate reports. They were no less influential as the foreign media. Increasingly, the Hong Kong media have become an important channel for the international community to understand China. We must cherish and never compromise this hard-earned reputation for professionalism.

The challenges in the past year have failed to sway our passionate journalists. Many award-winning entries in Frontline, Focus 2011 were produced by budding photographers, who also form the majority in the executive committee of the Hong Kong Press Photographers Association.

The devotion and confidence of the new generation is an important asset of the industry. I hope everyone can keep up their passion, remain in solidarity and uphold and improve industry standards.

Our appreciation goes to the judges, the association's executive committee members and fellow photographers, who have all contributed to the competition's success. I would also like to thank the sponsor of the association for its monetary support to our prizes, publications and the event venue.

《前線 ● 焦點2011》序(二)

葉英傑

有些人以為,攝影記者很自由,拍他們想拍的角度,揀他們想揀的相片, 為他們喜愛的人貼光,把他們憎惡的人抹黑。

在這世代不難想到 ---- 「打倒攝記的影像霸權!」理所當然。 現實呢?

採訪某些遠赴國界的新聞,需要資源,而攝記不一定有負擔支出的財力。 採訪某些越過邊界的新聞,更要勇氣,而攝記不一定有決定採訪的權力。 採訪某些不越新界的新聞,還要良知,而攝記不一定有選擇照片的牙力。

* * *

自回歸前到現在香港回歸十五載,協會一直舉辦周年比賽,年復一年。 當中有一些遠赴國界拍攝的照片,一些越過邊界拍攝的照片,和大量不越 新界拍攝的照片。

大家可以視每年上千張參選照片和數十張獲獎照片為一把尺,來衡量本地新聞影像是否出現「霸權」。

若「霸權」涉及攝記,我們有責。

若「霸權」不涉攝記,這是擁有財力、權力和牙力那一方的責任。

* * *

大家現在看到的這把尺,我們希望將來都可以看到。年復一年。

我們紀錄歷史,評判選出佳作。展覽除了表揚攝記的努力,還紀錄了香港新聞攝影自身的榮與唇。

這一部份, 你是評判。

Preface 2 to "Focus at the Frontline 2011"

Bobby Yip

Some people think press photographers are free to shoot anything they like and select any images they want. Through images, they are free to praise those they admire and discredit those they hate.

In this era it is natural to say "Down with the hegemony of photojournalism!"

However...

For some news coverage beyond the country border, more money is needed. A press photographer may not be able to pay for it.

For some news coverage beyond the city border, courage is needed. A press photographer may not be allowed to cover it.

For some news coverage within the city border, conscience is needed. A press photographer may not be in the position to edit his own photos.

* * *

Before and since the city has returned to Chinese rule, this annual photo contest has been carried on by HKPPA, year after year.

Some of the photos were taken beyond the country border, some of them beyond the city border, and many of them within the territory.

All these thousands of photos, including the winning ones, can be used as a measurement to identify whether there is such 'hegemony'.

Press photographers may be responsible. Those who are in a position to pay, to command and to edit should also be responsible.

* * *

We hope this annual event could be carried on, year after year.

Press photographers document history. Judges select great images.

This exhibition reflects their effort, as well as the honour and shame of Hong Kong photojournalism.

And YOU are the judge for the honour and shame.

《前線●焦點2011》新聞攝影比賽

Focus at the Frontline 2011 Results

突發新聞組 Spot News			特寫組 Features		
冠軍 Winner	余俊亮 Ring Yu	明報 Ming Pao	冠軍 Winner	汪志堅 David Wong	南華早報 South China Moring Post
亞軍 1st Runner Up	曾國宗 Sam Tsang	南華早報 South China Morning Post	亞軍 1st Runner Up	李澤彤 Li Chak Tung	香港經濟日報
季軍 2nd Runner Up	鄧永安 Edmond Tang	中國日報 ChinaDaily			Hong Kong Economic Times
			季軍 2nd Runner Up	汪志堅 David Wong	南華早報 South China Moring Post
			優異 Honorable Mentioned	盧翊銘 Lo Yick Ming	晴報 Sky Post
一般新聞組 General News			優異 Honorable Mentioned	謝美芳 May Tse	南華早報 South China Moring Post
冠軍 Winner	蔡文豪 Choi Man Hou	大公報 Tai Kung Pao	優異 Honorable Mentioned	謝美芳 May Tse	南華早報 South China Moring Post
亞軍 1st Runner Up	劉國權 Lau Kwok Kuen	文匯報 Wen Wei Po			
季軍 2nd Runner Up	李育明 Li Yuk Ming	壹周刊 Next Magazine			
優異 Honorable Mentioned	何家達 Katat Ho	明報 Ming Pao	自然與環境組 Nature & Environment		
優異 Honorable Mentioned	劉國權 Lau Kwok Kuen	文匯報 Wen Wei Po	冠軍 Winner	傅俊偉 Fu Chun Wai	東周刊 Eastweek
優異 Honorable Mentioned	王智強 Felix Wong	南華早報 South China Morning Post	亞軍 1st Runner Up	王智強 Felix Wong	南華早報 South China Morning Post
			季軍 2nd Runner Up	余俊亮 Ring Yu	明報 Ming Pao
			優異 Honorable Mentioned	梁文輝 Leung Man Fai	星島日報 Sing Tao Daily
人物組 People			優異 Honorable Mentioned	易仰民 Yik Yeung Man	歐新社 European Pressphoto Agency
冠軍 Winner	鄒潔珊 Chow Kit Shan	壹周刊 Next Magazine	優異 Honorable Mentioned	Derek Wen	自由攝影師 Freelance
亞軍 1st Runner Up	曾國宗 Sam Tsang	南華早報 South China Morning Post			
季軍 2nd Runner Up	余俊亮 Ring Yu	明報 Ming Pao			
優異 Honorable Mentioned	王智強 Felix Wong	南華早報 South China Morning Post	圖片故事組 Photo Essay		
優異 Honorable Mentioned	林亦非Lam Yik Fei	壹周刊 Next Magazine	冠軍 Winner	余偉建 Vincent Yu	美聯社 Associated Press
			亞軍 1st Runner Up	曾梓洋 Tsang Tsz Yeung	智富雜誌 iMoney
			季軍 2nd Runner Up	余偉建 Vincent Yu	美聯社 Associated Press
體育組 Sports			優異 Honorable Mentioned	林亦非 Lam Yik Fei	自由攝影師 Freelance

自由攝影師 Freelance

明報 Ming Pao

美聯社 Associated Press

經濟一周 Economic Digest

南華早報 South China Morning Post

林亦非 Lam Yik Fei

張建邦 Kin Cheung

何柏基 Ho Pak Kei

王智強 Felix Wong

何家達 Katat Ho

冠軍 Winner

亞軍 1st Runner Up

季軍 2nd Runner Up

優異 Honorable Mentioned

優異 Honorable Mentioned

優異 Honorable Mentioned 葉漢華 Yip Hon Wa

優異 Honorable Mentioned 陸羽勝 Luk Yu Shing

明報 Ming Pao

東周刊 Eastweek

SPOT NEWS 突發新聞組



余俊亮 | 明報

Ring Yu, Ming Pao

2011年10月28日, 曼谷唐人街出現水浸,樂觀的泰國民眾積極面對,有小童在街上游水作樂。 A boy plays in the floodwaters in Bangkok's Chinatown, capital of Thailand, on Oct 28, 2011.

突發新聞 | 亞軍 | 1st Runner Up | Spot News



曾國宗 | 南華早報

Sam Tsang, South China Morning Post

2011年3月17日,市民於大埔一家商店外搶購食鹽。日本3.11地震引發核輻射危機,有傳言指食鹽中的碘可抗輻射。 Customers line up outside a store selling salt at Yan Wo Lane in Tai Po. Shoppers in the territory rush to buy salt which they believe could help to protect them from radiation, Mar. 17, 2011.

突發新聞 | 季軍 | 2nd Runner Up | Spot News



鄧永安 | 中國日報

Edmond Tang, ChinaDaily

2011年3月1日,行政長官曾蔭權在"辛亥革命百周年展"開幕典禮現場,遭遇示威人士衝擊。 A protester (3rd left) stopped by Secretry for Home Affairs Tsang Tak Sing (4th left) as he tried to reach CE Tsang, Mar. I, 2011.

GENERAL NEWS 一般新聞組

\$k.30

装载矿.



蔡文豪 | 大公報

Choi Man Hou, Tai Kung Pao

2011年7月15日,立法會行政長官答問大會上,陳偉業議員突然用紙飛機擲向曾蔭權, 眾保安立即出手"接機"。

During the Chief Executive's question and answer session, security guards try to block the paper plane thrown from legislator Chan Wai-yip during a protest against Donald Tsang, Hong Kong's chief executive (back), Jul. 15, 2011.



劉國權 | 文匯報

Lau Kwok Kuen, Wen Wei Pao

2011年6月27日,數名藝人不滿被雜誌偷拍,到私隱專員公署投訴。 Hong Kong artists, who had been secretly photographed by tabloid magazines, file a complaint to Hong Kong's Office of the Privacy Commissioner for Personal Data (PCPD) to fight for their rights of privacy, Jun. 27, 2011.



李育明 | 壹周刊

Li Yuk Ming, Next Magazine

2011年12月16日,廣東烏坎村發生警民衝突 ,村民代表薛錦波被官方扣押三天後死亡,家人設靈拜祭。 Family members mourn after the funeral for Xue Jinbo, a 42-year-old village leader who died in police custody in Wukan, a fishing village in the southern province of Guangdong on Dec. 16, 2011.



何家達 | 明報 Katat Ho, Ming Pao

2011年12月22日, 汕頭海門鎮連日有村民反對政府在鎮內興建第2座發電廠而堵塞高速公路, 武警多次施放催淚彈驅散聚集的村民, 有年青村民用腳踢走催淚彈。

A young resident kicks a tear-gas can as the protestors oppose the government to build the coal-fired plant in Haimen, a township of Guangdong province on Dec. 22, 2011.



劉國權 | 文匯報

Lau Kwok Kuen, Wen Wei Pao

2011年7月13日, 大批市民包圍立法會示威抗議,並集體投擲紙飛機表示不滿。 Protesters throw paper planes during a demonstration outside the Legislative Council building in Hong Kong on Jul. 13, 2011.



王智強 | 南華早報

Felix Wong, South China Morning Post

2011年12月16日,陸豐烏坎維權運動中,村民為薛錦波被扣押後死亡事件示威抗議。

Thousands of villagers at Wukan protest over corruption and to mourn community leader Xue Jinbo who died in police custody Dec. 16, 2011.



PEOPLE 人物組



鄒潔珊|壹周刊

Chow Kit Shan, Next Magazine

2011年3月26日,菲律賓人質事件受害者易小玲, 首次除下口罩展示臉部傷勢。

Yik Siu-ling, survivor of Manila hostage crisis, poses for the first time without mask, on Mar. 26, 2011.



曾國宗 | 南華早報

Sam Tsang, South China Morning Post

2011年7月3日,龔如心千億爭產案的主角風水師陳振聰在山頂寓所接受訪問。

Fung Shui master Tony Chan Chun-chuen, who is accused of making and using a fake will to claim the multibillion-dollar estate of late tycoon Nina Wang Kung Yu-sum, is interviewd at his house at The Peak, Jul. 3, 2011.



余俊亮 | 明報

Ring Yu, Ming Pao

2011年8月26日,徐立之(中)出席港大抗議李克強訪港大時保安過於嚴密聲討大會, 其間多次被喝倒彩,徐在集會結束前表示完全支持當日被困梯間的李成康(左)。

Tsui Lap-chee, Vice Chancellor of the University of Hong Kong (center) speaks to the students in the campus, Aug. 26, 2011. An assembly is held to express student's dissatisfaction to the school's overwhelmed security during the visit of Vice Premier Li Keqiang. Tsui is challenged several times at the occasion, yet he still claims to support the university student Lee Shing Hon, who was being trapped by police on that day.



王智強 | 南華早報

Felix Wong, South China Morning Post

2011年10月7日,19歲的香港理工大學學生麥朗與他設計的蘋果"教主"喬布斯側面剪影標誌合照。 Jonathan Mak Long, a nineteen-year-old student at Hong Kong Polytechnic University School of Design poses in front of his work which incorporates Steve Jobs silhouette into the bite of the Apple Logo, Oct. 7, 2011.



林亦非 | 壹周刊

Lam Yik Fei, Next Magazine

2011年2月10日,緬甸全國民主聯盟總書記昂山素姬在位於仰光的緬甸全國民主聯盟總部內接受採訪。 她曾長期被軟禁在其寓所內至2010年11月獲釋。

Aung San Suu Kyi, Myanmar's democracy icon poses for a portrait at the National League of Democracy headquarters in Yangon, Myanmar, after her release. Suu Kyi was a political prisoner in Myanmar and has been detained under house arrest for almost 15 years of the 21 years from the 1990 general election until her release on November 13, 2010. Suu Kyi's National League for Democracy party was given the green light from authorities in December 2011 to rejoin mainstream politics, paving the way for her to run for a seat in the new parliament, Feb. 2, 2011.

SPORTS 體育組



林亦非 | 自由攝影師 Lam Yik Fei, Freelance 2011年6月8日,郝全鑫,18歲,在「雲之南」殘疾青少年游泳俱樂部訓練。12歲那年他爬上高壓電線塔,雙手被强電燒斷。「雲之南」殘疾青少年游泳俱樂部是經國家會,以培養殘疾游泳人才和與樂部,以培養殘疾游泳人才和他們進行身心康復訓練為目標。

Disabled athlete Hao Weixin, 18, practices swimming as he attends a training session at the South of the Clouds Swimming Club on Jun. 8, 2011 in Kunming of Yunnan Province, China. Hao lost both his forearms when he climbed up an electricity pole in 2005 at the age of twelve. The club, the first of its kind in China, has been officially approved by China's General Administration of Sport and China Disabled Persons Federation, and aims to provide swimming facilities and training lessons for disabled youngsters.



張建邦 | 美聯社

Kin Cheung, Associated Press

2011年9月1日,在韓國大邱市舉行的世界田徑錦標賽女子1500米決賽中, 美国選手摩根,康奈爾(左三)和肯亞選手與比里在比賽中摔倒。

USA's Morgan Uceny, third from left, and Kenya's Hellen Onsando Obiri, center bottom, take a fall as Turkey's Tugba Karakaya, left, Ethiopiais Kalkidan Gezahegne, second from left, Bahrain's Maryam Yusuf Jamal, center front, and Spainis Natalia Rodriguez compete in the Women's 1500m final at the World Athletics Championships in Daegu, South Korea, Sep. 1, 2011.



何家達 | 明報

Katat Ho, Ming Pao

2011年2月3日, 賀歲挑戰盃, 南華(紅)對廣州恒大(白)。

A player of South China FC fights for the ball with players of Guangzhou Heng Da during the Lunar New Year Challenge Cup on Feb. 3, 2011.



何柏基 | 經濟一周

Ho Pak Kei, Economic Digest

2011年2月20日,清晨時份,參加渣打馬拉松十公里賽事的選手跑過東區走廊。 Athletes take part in the IO-km race of the Hong Kong marathon on Island Eastern Corridor on Feb. 20, 2011.



王智強 | 南華早報

Felix Wong, South China Morning Post

2011年3月12日,2010/11年度香港欖球總會G4S季後淘汰賽終極決戰,Tradition Valley對戰DeA Tigers。
Tradition Valley's Lee Jones (center) is blocked during the rugby union grand final between
Tradition Valley and DeA Tigers at King's Park, Mar. 12, 2011.

FEATURES 特寫組



汪志堅 | 南華早報

David Wong, South China Morning Post

2011年10月19日,新界鄉議局第三十三屆就職典禮上舉行升旗儀式,前排政府官員及主禮嘉賓與後排的鄉議局成員注視方向不一,相映成趣。
Heung Yee Kuk board members look in disarray during the flag-raising ceremony of the inauguration of its 33rd board, Oct. 19, 2011.



李澤彤 | 香港經濟日報

Li Chak Tung, Hong Kong Economic Times

2011年6月4日維園舉行六四燭光晚會。一名年輕人於搭在球場側的天安門布幕旁,點起燭光沉思。 A young lady holds a candle in front of a large poster of Tiananmen Square during an annual candlelight vigil in Victoria Park, Hong Kong on Jun. 4, 2011.



汪志堅 | 南華早報

David Wong, South China Morning Post

2011年9月1日開學第一天,大角咀鮮魚行學校的學生參加新學年早會。 Students attend a morning assembly on the first day of new academic year at the Fresh Fish Traders' School in Tai Kok Tsui, Sep. 1, 2011.



盧翊銘 | 晴報

Lo Yick Ming, Sky Post

2011年9月6日,攝影愛好者為求取得理想拍攝角度不惜「訓身」拍照。
Two young men have their photo taking in Tsim Sha Tsui on Sept. 6, 2011.



謝美芳 | 南華早報

May Tse, South China Morning Post

2011年8月7日,在灣仔會展的一個嬰兒用品展上,一名母親為懷中的女兒哺乳,以此推廣母乳餵養。 Week Hung Ka-ching (Left) feeds her daughter Arias Man Chuek-kiu during an event to promote breastfeeding, Aug. 7, 2011.



謝美芳 | 南華早報

May Tse, South China Morning Post

2011年6月1日,銅鑼灣街頭行人使用手機。

Young girls use mobile phones in Causeway Bay, Jun. 1, 2011.



NATURE & ENVIRONMENT 自然與環境組



傅俊偉 | 東周刊

Fu Chun Wai, Eastweek

2011年12月30日 ,日本大地震和海嘯後,引發核災難,部份災民長期躲在臨時房屋裡,不進食不出街,受到情緒問題困擾, 令自殺率急升。

Temporary dwellings built for the survivors who escaped from earthquake radiation crisis, is seen in the heavy snow in Japan, Dec. 30, 2011.



王智強 | 南華日報 Felix Wong, South China Morning Post

2011年9月12日,透過維園中秋燈會 欣賞到的滿月。

A full moon is seen through the lantern installations during Mid-Autumn Festival at Victoria Park Causeway Bay, Sep. 12, 2011.



余俊亮 | 明報

Ring Yu, Ming Pao

2011年2月5日,菜園村收地前夕,一班捍衛村義工在空地上打麻雀耍樂。 Volunteers who defend the village, play mahjong days before relocation of Choi Yuen village, Hong Kong, Feb. 5, 2011. 自然與環境|優異| Honorable Mentioned | Nature and Environment



梁文輝 | 星島日報

Leung Man Fai, Sing Tao Daily

2011年11月6日,為何我會在這裡:一個膠樽就足以破壞優美環境,影響深遠,大自然需要大家好好愛惜。

A waste plastic bottle floats on the water, Nov. 6, 2011.



易仰民 | 歐新社

Yik Yeung Man, European Pressphoto Agency

2011年1月26日,在海洋公園夢幻水都水族館內,一條鯊魚正追趕一群小魚。

Small fish swim in front of a Grey Nurse Shark at the Grand Aquarium during the opening ceremony of Aqua City in Ocean Park in Hong Kong, Jan. 26, 2011.



Derek Wen | 自由攝影師 **Derek Wen, Freelance**

2011年3月22日,從沙灘上的牛腳印看出,牛隻是在沙灘上不斷繞圈後死去的。 A dead cow lies on the beach surrounded by its footprint in Sai Kung, Mar. 22, 2011.



PHOTO ESSAY 圖片故事組



The magnitude-9.0 earthquake produced the sort of devastation Japan hadn't seen since World War II. The tsunami that followed engulfed the northeast and wiped out entire towns. The waves inundated the Fukushima plant, triggering the worst nuclear accident since Chernobyl.

Some 20,000 people are dead or missing. More than 800,000 homes were completely or partially destroyed. The disaster crippled businesses, roads and infrastructure. The Japanese Red Cross Society estimates that 400,000 people were displaced.

余偉建 | 美聯社 Vincent Yu, Associated Press

3·11日本大地震iphone群像 Series of iphone images taken during the Mar. II earthquake and tsunami in Japan.

去年的九級大地震,為日本帶來 自二次世界大戰以後最嚴重的破壞。地震引發的海嘯吞噬整個日 本東北部,將多個城鎮夷為平 地。

氾濫的海水破壞了福島第一核電廠,並觸發自切爾諾貝爾事故後 最嚴重的核事故。地震造成約二萬人死亡或失蹤,超過八十萬 房屋受損甚至被摧毀,經濟活動 陷於癱瘓,道路及基建設施損 毀。日本紅十字會估計有四十萬 人被迫離開家園。









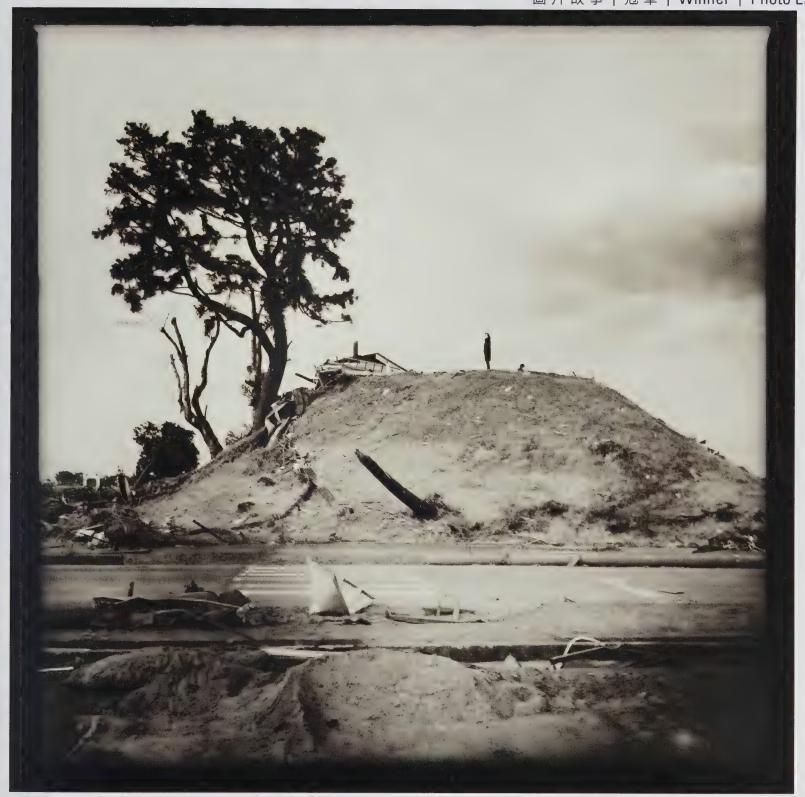


圖片故事 | 冠軍 | Winner | Photo Essay









曾梓洋 | 智富雜誌
Tsang Tsz Yeung, iMoney

世界工廠裡的塵埃

Dust in the World's Factory

在重慶富士康工廠內,年青工人所住宿的 園區與其工作的車間分別不大:都是一副 可何的工廠模樣。唯一不同的是,宿舍圍 著讀網,以防止工人墮樓自殺。單單一年 內就有十七名年青人選擇如此結束生命, 其中十三人死亡,四人重傷。

"我們比機器更像機器,我覺得自己才是 工廠裡的塵。"一名來自江蘇的工人如是 說。雖然富士康是全球生產蘋果iPhone的 基地,但他卻從未看見過一部製成品。

富士康內的狀況,恰恰就是中國年青工人在國家急速發展下艱苦生活的普遍寫照。



Walking through the vast complex of Foxconn factories located at Chongqing, young factory workers find their dormitory has not much difference from their working place, except there are fences everywhere which are designed to prevent workers from suicide. There were 17 youngsters chose to end their lives by jumping off the buildings, with 13 death and 4 severely injured within a year.

"We are more machinery then the machines. I am the only dust in the factory." said a young worker from Jiangsu province. Working in one of the world's leading electronics manufacturers, which responsible for the production of iPhone and other OEM products, he ironically has never seen an iPhone.

Foxconn projects the picture of the life of most China exploited young workers behind the country's miraculous GDP growth. They can't see an end to their time in mundane factory life.













圖片故事 | 亞軍 | 1st Runner-up | Photo Essay









余偉建 | 美聯社

Vincent Yu, Associated Press

體育館裡的失物認領

2011年4月13日,在日本北部名取市,陳列着家庭物品的體育館。

日本3·11大地震海嘯之後,救援人員在廢墟中清理出大量的家庭物品,獎杯、相簿等,認真地保管著,等待主人來認領。

Damaged photos and other retrieved items are on display at an elementary school gymnasium, where they are gradually being cleaned and put on display by volunteers in the tsunami-hit town of Natori, Miyagi Prefecture, northern Japan, Apr. 13, 2011. Soldiers and residents have been bringing photos and albums found in the wreckage of local homes, in the hope that their owners will find them. With an estimated 25,000 killed in the devastating tsunami and many more displaced at shelters, only a small fraction of the photos have been reclaimed by survivors so far.

圖片故事 | 季軍 | 2nd Runner-up | Photo Essay

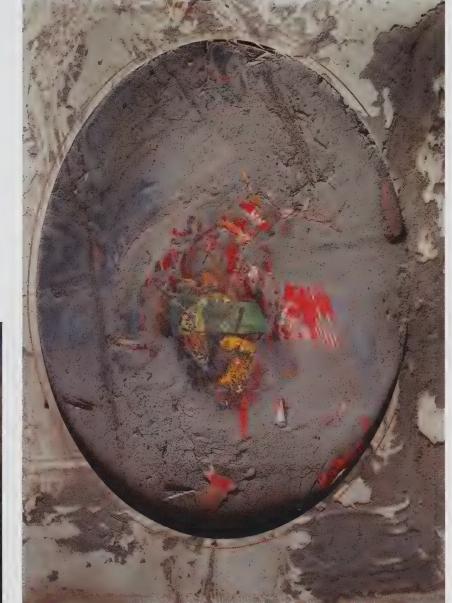




圖片故事 | 季軍 | 2nd Runner-up | Photo Essay



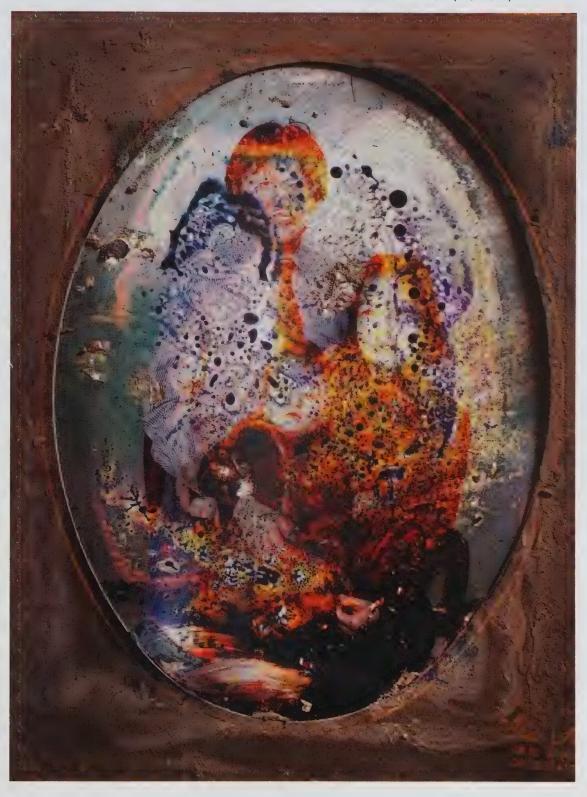














林亦非 | 自由攝影師 Lam Yik Fei, Freelance

戰禍六十年 無根的一代

The Rootless Generation in the Thai-Burmese border

在泰緬長長的邊界線,國際目光都放在美索(Mae Sot)這小鎮上。由第一批因緬甸內戰而流離到泰國的難民算起,至今25個年頭。泰緬邊境合共10個難民營,為14萬逃離戰火的緬甸人提供基本人道需要,當中7成為緬甸少數族裔克倫族(Karen)。緬甸政府軍與解放軍持續武裝衝突,槍聲沒有停下的一天。緬甸人彷似注定活在戰禍中的民族。國際非政府組織在這長久戰下開始難尋資金,加上泰國政府有意關閉國內的難民營,緬甸難民何去何從?會否連最後一片樂土也離他們而去?今天仍然未有定案。

When we think of Thailand, we anticipate warm, friendly Thais who are quick to smile. But as we travel to the northern part, what we find instead are impoverished people who endure wretchedness stoically. The civil war in Burma has a long history of 60 years. Hundreds of thousands of Burmese have thronged to the 7 refugee camps in Mae Sot since 25 years ago. An old lady recalled the nightmare of seeing her relatives being raped; and a boy witnessed his teacher being murdered. The new-born generation wanders in the sealed refugee camps, wondering where their roots and future are. NGOs find it difficult to get donations; and it is reported that the Thai government plans to close the camps. Will the refugees lose their last piece of peaceful garden? The deliberation is still ongoing before the verdict. Refugees here: men, women and children of all ages and sizes, are groaning with hopes and dreams in the solemnest of silence.

圖片故事|優異| Honorable Mentioned | Photo Essay





圖片故事|優異| Honorable Mentioned | Photo Essay





圖片故事 | 優異 | Honorable Mentioned | Photo Essay





圖片故事 | 優異 | Honorable Mentioned | Photo Essay









葉漢華 | 明報

Yip Hon Wa, Ming Pao

漁農自然護理署每年接收過萬隻流浪動物,大部份是貓和狗,平均約八成流浪動物遭人道毀滅。

這種撲殺政策執行多年,至今仍沒有減少流浪動物的數量。

另一邊廂,動物關注團體以「捕捉、結紮、放回」概念為流浪動物絕育,平衡動物的生存權利和跟人類的衝突。然而,政府行政混亂,一方面表示支持並配合有關計劃,前線部門卻依舊以撲殺方式處理。

棄養問題亦沒有因執行撲殺政策得以舒緩,年老與患病的動物往往被棄置於街頭。一邊殺、一邊棄養的同時又進口大量寵物,加上流浪動物的自然繁殖 , 令整個問題進入惡性循環。

在公眾未意識到問題的嚴重性和身為人類 應負的責任下,繼續撲殺流浪動物形同濫殺,既沒有解決問題,亦白白奪去無辜的生命。

Agriculture, Fisheries and Conservation Department (AFCD) collects over 10,000 stray animals every year, mostly cats and dogs. Averagely around 80% of them are euthanized. Though such culling policy has been practised over years, the number of stray animals has not yet decreased.

On the other hand, animal welfare organizations neuter stray animals with the concept of 'Trap, Neuter and Release' to balance the animal's right of survival and their conflict with human. However, the government administration has been confusing: it expresses support and coordination to the related projects, while the front-line departments maintain capturing and culling stray animals.

The problem of animal abandonment has not eased with the culling policy either. Old and ill animals are often disposed in the street. It results in a vicious circle with the culling, the abandonment, the massive import of pets and the natural reproduction of stray animals all at the same time.

While the public fails to realize the seriousness of the problem, contrasting with the responsibility human should fulfill, to continue culling stray animals becomes an indiscriminate slaughter that takes away innocent lives without solving any problem.

Man should pay the price of civilization, not the animals.

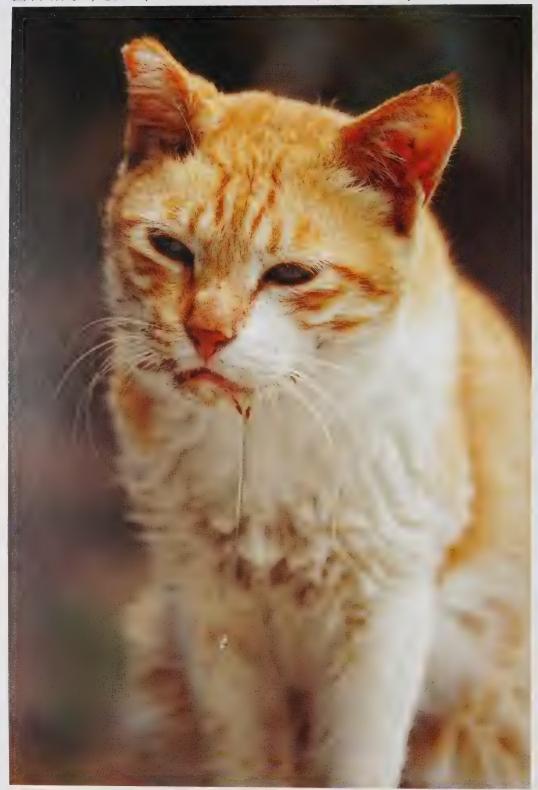
圖片故事 | 優異 | Honorable Mentioned | Photo Essay



飛簷走壁是看家本領。 Ability of jumping.



亦從沒遺失最有價值的本能。 Never loss its instinct.



然而,他們也會生病。 However, they will get sick.



也要為口奔馳。 Hunt for living.



跟人類一樣需要避雨。 They need a shelter just as human being.

會受流浪狗的襲擊。 Attacked by feral dogs.







會被遺棄。 Abandoned.



也無可避免地接受絕育手術,以減少數量。 Castration is unavoidable in order to reduce offsprings.



陸羽勝 | 東周刊

Luk Yu Shing, Eastweek

自由行

Mainland Free Tour Rush

黃金周前夕,三十萬內地同胞相繼壓境,在尖沙咀、銅鑼灣等旺區,「自由行」隨處可見。 難得來到香港這個自由開放的城市,沒有什麼「河蟹」政策,同胞們似乎特別心曠神怡,買零食、掃名牌,更令人得意忘形,正如歌詞「剝晒衫褲剝晒鞋」一樣,齊齊來個大解放。

A total of 28.1 million mainland tourists visited Hong Kong in 2011, 67 percent of the total number of visitors. The mainland has become the largest source of tourists for Hong Kong.

圖片故事|優異| Honorable Mentioned | Photo Essay





圖片故事 | 優異 | Honorable Mentioned | Photo Essay





圖片故事 | 優異 | Honorable Mentioned | Photo Essay











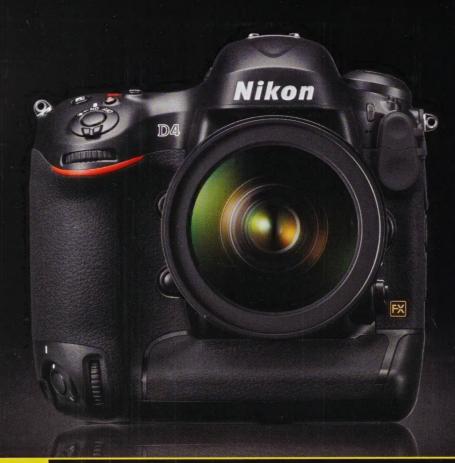


評審

紀實攝影師 岑允逸 Documentary Photographer Dustin Shum 商業攝影師 沈嘉豪 Commercial Photographer Bobby Sham 時事評論員 彭志銘 Critic Pang Chi Ming 大學新聞攝影講師 郭慶輝 University Lecturer of Photojournalism Nick Kwok 資深攝影記者 葉英傑 Senior Photo Journalist Bobby Yip 資深新聞工作者 區家麟 Senior Journalist Au Ka Lun 紀錄片攝影師 張虹 Documentary Film Maker Tammy Cheung



D4

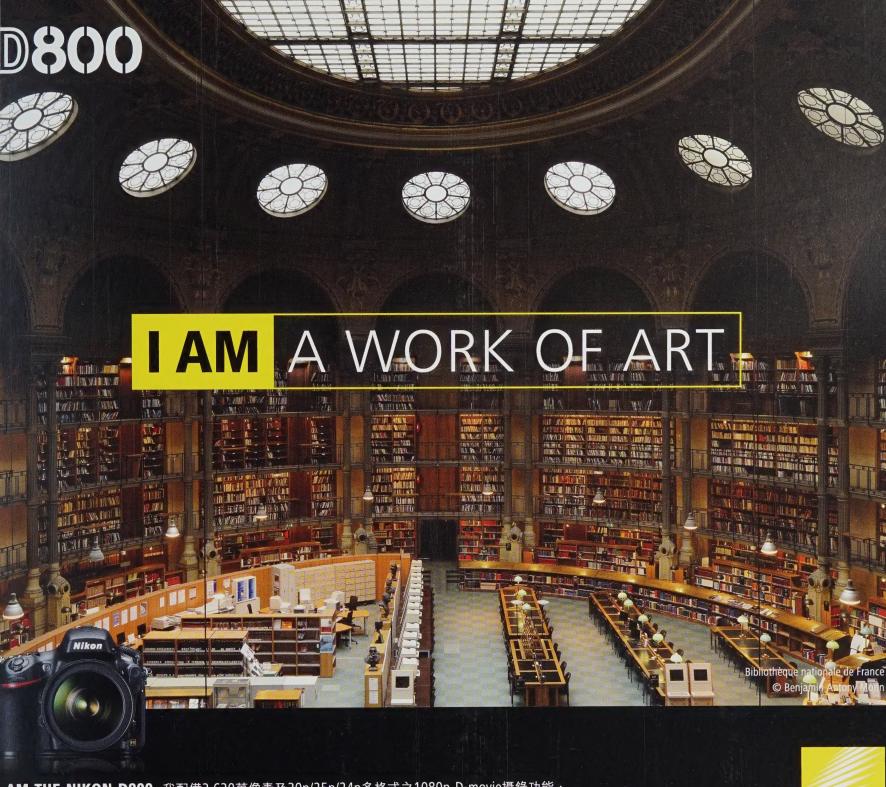


I AM PUSHING THE LIMITS



IAM THE NIKON D4. 我配備高感光1,620萬像素FX CMOS感應器,連拍速度高達11 fps,更可擴展感光度,由ISO 50至204,800等值,具有51點自動對焦系統,更可運用D-movie於30p/25p/24p不同規格下進行1080p全高清攝錄,並支援乙太網絡,為捕捉超凡影像作好萬全準備。我•一切就緒。www.nikon.com.hk





AM THE NIKON D800. 我配備3,630萬像素及30p/25p/24p多格式之1080p D-movie攝錄功能, 更具有由ISO 50到ISO 25,600的擴展範圍及超卓51點自動對焦系統,並內置EXPEED 3影像處理引擎及 雙記憶卡插槽。我◆是藝術之作。**www.nikon.com.hk**



HONG KONG PRESS PHOTOGRAPHERS ASSOCIATION 香港攝影記者協會

FOCUS AT THE FRONTLINE 2011

A Photojournalistic Account of 2011

前線●焦點

2011年香港新聞圖片

出版 Publisher: 香港攝影記者協會

Hong Kong Press Photographers Association

地址 Address: 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心 L6-15 室

L6-15 JCCAC, 30 Pak Tin St, Shek Kip Mei, Hong Kong

網址 Website: http://www.hkppa.net 電郵 Email: hkppanet@yahoo.com.hk

版權所有 翻印必究 Copyright 2011. All rights reserved.